

**No. 47219**

—  
**New Zealand  
and  
Peru**

**Agreement on a working holiday scheme between the Government of New Zealand and the Government of the Republic of Peru. Lima, 22 November 2008**

**Entry into force:** *31 July 2009 by notification, in accordance with article 14*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *New Zealand, 9 March 2010*

—  
**Nouvelle-Zélande  
et  
Pérou**

**Accord relatif au programme vacances-travail entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République du Pérou. Lima, 22 novembre 2008**

**Entrée en vigueur :** *31 juillet 2009 par notification, conformément à l'article 14*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Nouvelle-Zélande, 9 mars 2010*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

The Government of New Zealand, and  
The Government of the Republic of Peru,  
(Hereafter referred to as “the Parties”)

Considering that promoting exchanges between young people, greater knowledge of languages and increased awareness of different cultures will bring about closer relations between peoples;

Considering that it is in the interest of the Parties to grant facilities to young people under the Working Holiday Scheme, so that they may broaden their life experiences, practice foreign languages and, additionally, undertake work experience;

Have come to the following agreement for the operation of a Working Holiday Scheme (“the Scheme”) between the two countries:

### **Purpose**

#### **Article 1**

The purpose of this Agreement is to promote mutual exchanges and understanding among Peruvian and New Zealand young people through holidays, education, language learning courses and work experience in each other’s country. Those who participate in the Scheme shall be able to take non-permanent jobs, which may be remunerated. Such employment must be incidental rather than the primary reason for the visit. The Scheme shall be subject to the following requirements, in accordance with the laws and regulations of the Parties.

## Obligations of the Government of New Zealand

### Article 2

The relevant authorities of New Zealand, through Immigration New Zealand (part of the Department of Labour), shall, subject to Article 3, on application by a citizen of the Republic of Peru, issue a temporary visa valid for presentation for a period of twelve (12) months from the date of issue to any person who satisfies each of the following requirements:

- (a) is a citizen of the Republic of Peru;
- (b) satisfies the immigration officer that his/her primary intention is to holiday in New Zealand, with employment being an incidental rather than a primary reason for the visit;
- (c) is aged between eighteen (18) and thirty (30) years, both inclusive, at the time of application;
- (d) is not accompanied by dependants;
- (e) possesses a valid Republic of Peru passport;
- (f) possesses a return ticket, or sufficient funds to purchase such a ticket;
- (g) possesses sufficient funds for his/her maintenance during the period of stay in New Zealand, at the discretion of the relevant authorities; a lower level of funds shall be considered sufficient if the person possesses an English language speaking background or International English Testing System level five in speaking and one other of the four skills areas;

- (h) has completed a minimum of three (3) years fulltime study towards a tertiary education qualification;
- (i) complies with any health requirements imposed by New Zealand;
- (j) pays the prescribed work visa application fee; and
- (k) agrees to hold medical and comprehensive hospitalisation insurance to remain in force throughout his/her stay in New Zealand.

#### Article 3

The relevant authorities of New Zealand will issue each year up to a specified number of the temporary visas mentioned in Article 2 to citizens of the Republic of Peru, unless they determine otherwise. The specified number in any particular year shall be the number specified in Article 16 of this Agreement. The Government of New Zealand shall advise the Government of the Republic of Peru of any adjustment to the number of temporary visas issued each year. Any such adjustment shall not be regarded as a formal amendment to this Agreement.

#### Article 4

Any citizen from the Republic of Peru that holds a temporary visa issued pursuant to Article 2 and who is granted permission to enter New Zealand shall be able to stay in New Zealand and engage in paid employment pursuant to the terms of this Agreement for a period of not more than twelve (12) months from the date of entry into New Zealand.

Article 5

The Government of New Zealand shall require any citizen from the Republic of Peru who has entered New Zealand through the Scheme operating under this Agreement to comply with the laws and regulations of New Zealand and not to engage in employment that is contrary to the purpose of the Scheme. Participants in the Scheme shall not be permitted to engage in permanent employment during their visit and shall not work for the same employer for more than three (3) months during their visit.

Participants in the Scheme may enrol in training or study courses of up to three (3) months' duration during the course of their visit to New Zealand.

Participants in the Scheme shall be permitted to apply only for student permits for graduate or post-graduate study, skills shortage work permits, or skilled/business residence permits while on their working holiday scheme permit.

**Obligations of the Government of the Republic of Peru**

Article 6

The relevant authorities of the Republic of Peru shall, subject to Article 7, through its visa processing office, on application by a New Zealand citizen, issue a temporary exchange visa valid for presentation for a period of not more than twelve (12) months from the date of issue, to any person who satisfies each of the following requirements:

- (a) is a citizen of New Zealand;

- (b) satisfies the visa officer that their intent is to adhere to this Agreement and to carry out any of the following activities in Peru:
  - 1.- Holidays
  - 2.- Temporary employment as work experience
  - 3.- Short courses
  - 4.- Spanish language learning
  - 5.- Academic research
  - 6.- Cultural experience;
- (c) is aged between eighteen (18) and thirty (30) years, both inclusive, at the time of application;
- (d) is not accompanied by dependants;
- (e) possesses a valid New Zealand passport;
- (f) possesses a return ticket, or sufficient funds to purchase such a ticket;
- (g) pays the prescribed temporary exchange visa application fee;
- (h) agrees to hold medical and comprehensive hospitalisation insurance to remain in force throughout his/her stay in the Republic of Peru;
- (i) possesses sufficient funds for his/her maintenance during the period of stay in the Republic of Peru, at the discretion of the relevant authorities; and

- (j) is able to provide evidence showing the completion of secondary education or enrolment in tertiary education.

#### Article 7

The relevant authorities of the Republic of Peru will issue each year up to a specified number of the visas mentioned in Article 6 to citizens of New Zealand, unless they determine otherwise. The specified number in any particular year shall be the number specified in Article 16 of this Agreement. The Government of the Republic of Peru shall advise the Government of New Zealand of any adjustment to the number of visas issued each year. Any such adjustment shall not be regarded as a formal amendment to this Agreement.

#### Article 8

Any citizen from New Zealand that holds a visa issued pursuant to Article 6 and who is granted permission to enter the Republic of Peru shall be able to stay in the Republic of Peru and engage in paid employment pursuant to the terms of this Agreement for a period of not more than twelve (12) months from the date of entry into the Republic of Peru.

#### Article 9

The relevant authorities of the Republic of Peru shall require any New Zealand citizen who has entered the Republic of Peru under the Scheme operating under this Agreement to comply with the laws and regulations of the Republic of Peru and not to engage in employment that may be contrary to the purpose of the Scheme.

Participants in the Scheme shall not be allowed to engage in permanent employment during their visit and shall not work for the same employer for more than three (3) months during their visit.

Participants in the Scheme may enrol in training or study courses of up to three (3) months duration during the course of their visit to Peru.

### **General Provisions**

#### Article 10

Either of the Parties may refuse any particular application it receives.

#### Article 11

Either of the Parties in this Agreement may, consistent with its own law, refuse the entry into its territory of any person participating in the Scheme whom it may consider undesirable or remove any such person from the country who has obtained entry under this Agreement.

#### Article 12

1. Either Party may, at any time, through diplomatic channels request consultations on the provisions of this Agreement, including any proposed amendments to it. The other Party shall respond to the request within sixty (60) calendar days. This Agreement shall be subject to a review after a period of two (2) years from the date it enters into force and subsequently as requested by either Party.



2. Any amendments jointly agreed following consultations pursuant to paragraph 1 of this Article shall be effected through an exchange of notes through the diplomatic channel which shall include a reference to the date on which the amendments shall come into effect.

#### Article 13

Either Party may temporarily suspend this Agreement, in whole or in part, for reasons of public security, public order, public health or immigration risk. Any such suspension, and the date of its effect, shall be notified to the other Party through diplomatic channels.

#### Article 14

Each Party shall notify the other, by diplomatic notes, of the completion of its internal procedural requirements for this Agreement to enter into force. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the later notification.

#### Article 15

This Agreement shall continue in force indefinitely. Either Party may terminate this Agreement at any stage by giving three (3) months' prior written notice to the other Party through diplomatic channels.

#### Article 16

The specified number of participants in this Scheme for each Party shall initially be one hundred (100) per year.

Hecho en duplicado en Lima el 22 día de Noviembre de 2008, en idiomas inglés y castellano, siendo ambos textos igualmente auténticos.



Por el Gobierno de Nueva Zelandia



Por el Gobierno de la República del  
Perú

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**Acuerdo  
para el Establecimiento del  
Programa para Vacaciones con Posibilidades de Trabajo  
entre  
el Gobierno de Nueva Zelandia  
y  
el Gobierno de la República del Perú**

El Gobierno de Nueva Zelanda y  
El Gobierno de la República del Perú  
(de aquí en adelante denominados "las Partes")

Considerando que al promover el intercambio entre jóvenes, un mayor conocimiento de idiomas, así como una creciente conciencia de culturas diferentes se tendrá como resultado relaciones más estrechas entre los pueblos;

Considerando que es interés de las Partes otorgar facilidades a los jóvenes, de conformidad con el Programa para Vacaciones con Posibilidades de Trabajo (Working Holiday Scheme), de tal manera que amplíen sus experiencias vivenciales, practiquen idiomas extranjeros y, adicionalmente, emprendan una experiencia laboral;

Han acordado la realización de un Programa para Vacaciones con Posibilidades de Trabajo ("el Programa") entre ambos países:

### **Propósito**

#### **Artículo 1**

El propósito de este Acuerdo es promover el mutuo intercambio y entendimiento entre los jóvenes del Perú y Nueva Zelanda a través de vacaciones, educación, cursos de aprendizaje de idiomas, así como experiencia laboral en el otro país. Quienes participen en el Programa podrán desempeñarse en trabajos temporales que podrían ser remunerados. Tal modalidad de empleo deberá ser ocasional, no la razón principal de la visita. El Programa estará sujeto a los siguientes

requisitos, de conformidad con las respectivas reglamentaciones y legislaciones de las Partes.

### **Obligaciones del Gobierno de Nueva Zelanda**

#### **Artículo 2**

Las autoridades pertinentes de Nueva Zelanda, a través de la Oficina de Inmigración de Nueva Zelanda (parte del Ministerio de Trabajo), de conformidad con el Artículo 3 de este Acuerdo, y a solicitud de un ciudadano de la República del Perú, emitirán una visa temporal válida para presentación por un período de doce (12) meses a partir de la fecha de emisión a toda persona que cumpla con cada uno de los siguientes requisitos:

- (a) que sea un ciudadano de la República del Perú;
- (b) que cumpla con las expectativas del funcionario de inmigración en cuanto a que su intención de viajar a Nueva Zelanda es principalmente por vacaciones y que el empleo deberá ser ocasional, no la razón principal de la visita;
- (c) que su edad se encuentre entre los dieciocho (18) y los treinta (30) años cumplidos al momento de presentar la solicitud;
- (d) que no se encuentre acompañado por dependientes;
- (e) que posea un pasaporte válido de la República del Perú;

- (f) que posea un boleto de avión de regreso o los fondos suficientes para adquirir el mencionado boleto;
- (g) que posea fondos suficientes, a juicio de las autoridades pertinentes, para su manutención durante el periodo de estada en Nueva Zelandia; un menor nivel de fondos será considerado suficiente en caso que el solicitante tenga experiencia hablando el idioma inglés o posea un nivel cinco de conformidad con el *International English Testing System* en inglés hablado y en una de las otras cuatro áreas de destreza;
- (h) que haya completado un mínimo de tres (3) años de estudio a tiempo completo con el fin de obtener la calificación respectiva de Educación Superior;
- (i) que cumpla con todos los requerimientos de salud impuestos por Nueva Zelandia;
- (j) que abone la tarifa señalada para la solicitud de visa de trabajo; y
- (k) que acuerde contar con un seguro médico y de hospitalización vigente durante su permanencia en Nueva Zelandia.

### Artículo 3

Cada año las autoridades pertinentes de Nueva Zelandia emitirán hasta una cantidad específica de visas temporales mencionadas en el Artículo 2 para los ciudadanos de la República del Perú, a menos que se determine de otra manera. La cantidad específica para cada año será aquella prevista en el Artículo 16 de este Acuerdo. El gobierno de Nueva Zelandia

informará al Gobierno de la República del Perú de todo ajuste a la cantidad de visas temporales emitidas cada año. El mencionado ajuste no deberá ser considerado como una enmienda formal a este Acuerdo.

#### Artículo 4

Todo ciudadano de la República del Perú que cuente con una visa temporal emitida de conformidad con el Artículo 2 del presente Acuerdo, y a quien se le haya otorgado permiso para ingresar a Nueva Zelandia, podrá permanecer en el país y comprometerse a desempeñar un trabajo remunerado según los términos de este Acuerdo por un periodo no mayor a doce (12) meses contados a partir de la fecha de su ingreso a Nueva Zelandia.

#### Artículo 5

El Gobierno de Nueva Zelandia requerirá a todo ciudadano de la República del Perú que haya ingresado a Nueva Zelandia por el Programa, de conformidad con los términos de este Acuerdo, que cumpla con la reglamentación y legislación de Nueva Zelandia y que no tenga compromiso laboral alguno contrario al propósito del Programa. Los participantes del Programa no podrán desempeñar un trabajo permanente durante su estada, ni prestar sus servicios para el mismo empleador por un periodo mayor de tres (3) meses durante su estada.

Los participantes del Programa podrán inscribirse en cursos de capacitación o de estudio cuya duración no exceda los tres (3) meses durante su permanencia a Nueva Zelandia.

Los participantes del Programa sólo podrán acceder a permisos para estudios de grado o post-grado, permisos de trabajo para habilidades de

alta demanda, o permisos de residencia para empresarios o trabajadores de alta calificación mientras que se encuentren dentro del Programa para Vacaciones con Posibilidades de Trabajo.

## **Obligaciones del Gobierno de la República del Perú**

### **Artículo 6**

Las autoridades pertinentes de la República del Perú, de conformidad con el Artículo 7 de este Acuerdo, y a través de su oficina de expedición de visas, a solicitud de un ciudadano de Nueva Zelandia, emitirán una visa temporal de intercambio válida para presentación por un periodo no mayor de doce (12) meses contados a partir de la fecha de emisión, a toda persona que cumpla con cada uno de los siguientes requisitos:

- (a) que sea un ciudadano de Nueva Zelandia;
- (b) que cumpla con las expectativas del funcionario que otorga visas en cuanto a que su intención se encuentra acorde con lo expresado en este Acuerdo y que realizará alguna de las siguientes actividades en el Perú:
  - 1.- Vacaciones
  - 2.- Empleo temporal como experiencia laboral
  - 3.- Cursos de corta duración
  - 4.- Aprendizaje del idioma castellano
  - 5.- Investigación académica
  - 6.- Experiencia cultural;



- (c) que su edad se encuentre entre los dieciocho (18) y los treinta (30) años cumplidos al momento de presentar la solicitud;
- (d) que no se encuentre acompañado por dependientes;
- (e) que posea un pasaporte válido de Nueva Zelanda;
- (f) que posea un boleto de avión de regreso o los fondos suficientes para adquirir el mencionado boleto;
- (g) que abone la tarifa establecida para la solicitud de una visa temporal de intercambio;
- (h) que acuerde contar con un seguro médico y de hospitalización vigente durante su permanencia en la República del Perú;
- (i) que posea fondos suficientes, en opinión de las autoridades pertinentes, para su manutención durante el periodo de estada en el Perú; y
- (j) que pueda proporcionar evidencia de haber completado su educación secundaria o su inscripción en educación superior.

#### Artículo 7

Cada año las autoridades pertinentes de la República del Perú emitirán una cantidad específica de las visas mencionadas en el Artículo 6 para los ciudadanos de Nueva Zelanda, a menos que se determine de otra manera. La cantidad específica para cada año será aquella prevista en el Artículo 16 de este Acuerdo. El Gobierno de la República del Perú informará al Gobierno de Nueva Zelanda de todo ajuste a la cantidad de

visas emitidas cada año. El mencionado ajuste no deberá ser considerado como una enmienda formal a este Acuerdo.

#### Artículo 8

Todo ciudadano de Nueva Zelandia que cuente con una visa emitida de conformidad con el Artículo 6 y a quien se le haya otorgado permiso para ingresar a la República del Perú podrá permanecer en el país y comprometerse a desempeñar un trabajo remunerado según los términos de este Acuerdo por un periodo no mayor de doce (12) meses contados a partir de la fecha de su ingreso a la República del Perú.

#### Artículo 9

Las autoridades pertinentes de la República del Perú requerirán a todo ciudadano de Nueva Zelandia que haya ingresado a la República del Perú por el Programa de conformidad con los términos de este Acuerdo, que cumpla con la reglamentación y legislación de la República del Perú y que no tenga compromiso laboral alguno contrario al propósito del Programa.

Los participantes del Programa no podrán desempeñar un trabajo permanente, ni prestar sus servicios para el mismo empleador por un periodo mayor a tres (3) meses durante su estada.

Los participantes del Programa podrán inscribirse en cursos de capacitación o de estudio cuya duración no exceda los tres (3) meses durante su visita al Perú.

## **Disposiciones Generales**

### Artículo 10

Cualquiera de las Partes podrá rechazar alguna solicitud en particular que reciba.

### Artículo 11

Cualquiera de las Partes en este Acuerdo podrá, de conformidad con su propia legislación, rechazar el ingreso o expulsar de su territorio a alguna persona que participe en el Programa que pueda ser considerada como indeseable.

### Artículo 12

1. Cualquiera de las Partes, en cualquier momento, podrá a través de los canales diplomáticos, consultar acerca de las disposiciones de este Acuerdo, incluyendo toda enmienda propuesta. La otra Parte responderá a la solicitud en un plazo no mayor a sesenta (60) días calendario. Este Acuerdo estará sujeto a una revisión luego de un periodo de dos (2) años a partir de la fecha de su entrada en vigor y posteriormente cuando sea solicitado por alguna de las Partes.
2. Toda enmienda acordada conjuntamente luego de absolver las consultas estipuladas en el párrafo 1 de este Artículo entrarán en vigor a través de un intercambio de notas mediante el canal diplomático, las mismas que incluirán una referencia a la fecha en que las enmiendas entrarán en vigor.

**Artículo 13**

Cualquiera de las Partes podrá suspender temporalmente este Acuerdo, parcial o totalmente, por razones de seguridad, orden o salud pública o debido a un riesgo de inmigración. La mencionada suspensión, así como la fecha en que entrará en vigor, deberá ser notificada a través de los canales diplomáticos a la otra Parte.

**Artículo 14**

A través de notas diplomáticas, las Partes se notificarán mutuamente de la finalización de sus procedimientos internos para la entrada en vigor de este Acuerdo. Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de recepción de la última notificación.


**Artículo 15**

Este Acuerdo continuará en vigor indefinidamente. Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado este Acuerdo en cualquier momento mediante el envío, a través de los canales diplomáticos, de una notificación escrita con tres (3) meses de anticipación, expresando su intención.

**Artículo 16**

El número específico de participantes en este Programa, para cada una de las Partes, será inicialmente de cien (100) por año.

Hecho en duplicado en Lima el 22 día de Noviembre de 2008, en idiomas inglés y castellano, siendo ambos textos igualmente auténticos.



Por el Gobierno de Nueva Zelanda



Por el Gobierno de la República del  
Perú

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU PROGRAMME VACANCES-TRAVAIL ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République du Pérou (ci-après dénommés « les Parties »),

Considérant que la promotion des échanges entre les jeunes, une meilleure connaissance des langues et une sensibilisation accrue aux différentes cultures renforceront les relations entre les peuples,

Considérant qu'il est dans l'intérêt des Parties de mettre des installations à la disposition des jeunes dans le cadre du programme vacances-travail afin qu'ils puissent élargir leurs expériences de vie, pratiquer des langues étrangères et, en outre, entreprendre des démarches d'insertion professionnelle,

Sont parvenus à l'Accord suivant concernant le fonctionnement d'un régime vacances-travail (« le Programme ») entre les deux pays :

OBJET

*Article premier*

Le présent Accord a pour objet de promouvoir les échanges mutuels et la compréhension entre les jeunes Péruviens et Néo-Zélandais par le biais des vacances, de l'éducation, des cours d'apprentissage des langues et des expériences professionnelles dans le pays de chaque Partie. Ceux qui participent au programme pourront occuper des emplois temporaires, pouvant être éventuellement rémunéré. Ces emplois doivent être accessoires et non la principale raison de la visite. Le Programme est soumis aux conditions ci-après, conformément aux lois et règlements des Parties.

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE

*Article 2*

Par le biais d'Immigration New Zealand (service du Ministère du travail) et sous réserve des dispositions de l'article 3, les autorités compétentes de la Nouvelle-Zélande délivreront, sur demande d'un citoyen de la République du Pérou, un visa temporaire valable pour une période de douze (12) mois à compter de la date de sa délivrance à toute personne remplissant les conditions suivantes :

- a) Être un citoyen de la République du Pérou;

b) Persuader le fonctionnaire chargé de l'immigration que son intention est essentiellement de passer ses vacances en Nouvelle-Zélande et que l'emploi est un motif secondaire et non pas la principale raison de la visite;

c) Être âgé de dix-huit (18) ans à trente (30) ans au moment de la demande de visa;

d) Ne pas être accompagné par des personnes à charge;

e) Posséder un passeport en cours de validité en République du Pérou;

f) Avoir un billet de retour ou des ressources suffisantes pour en acheter un;

g) Posséder des ressources suffisantes pour ses besoins pendant la période de séjour en Nouvelle-Zélande, à l'appréciation des autorités concernées; un montant plus faible de fonds sera considéré suffisant si la personne est issue d'un milieu anglophone ou a obtenu un score de cinq à l'épreuve orale et à un autre des quatre domaines de compétences du test International English Testing System;

h) Avoir suivi au moins trois (3) ans d'études à temps plein débouchant sur un diplôme de l'enseignement supérieur;

i) Se conformer à toutes les exigences en matière de santé imposées par la Nouvelle-Zélande;

j) Payer le droit prescrit pour la demande de visa de travail; et

k) Accepter de souscrire une assurance médicale et hospitalisation complète devant rester valide pendant la totalité du séjour en Nouvelle-Zélande.

#### *Article 3*

Les autorités compétentes de la Nouvelle-Zélande délivreront chaque année le nombre déterminé de visas temporaires mentionnés à l'article 2 aux citoyens de la République du Pérou, à moins qu'elles en décident autrement. Ce nombre pour une année particulière sera celui spécifié à l'article 16 du présent Accord. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande avertira le Gouvernement de la République du Pérou de toute modification du nombre de visas temporaires délivrés chaque année. Cette modification ne sera pas considérée comme un amendement officiel du présent Accord.

#### *Article 4*

Tout citoyen de la République du Pérou titulaire d'un visa temporaire délivré en vertu de l'article 2 et qui obtient l'autorisation d'entrer en Nouvelle-Zélande pourra y séjourner et occuper un emploi salarié conformément aux termes du présent Accord pour une période maximum de douze (12) mois à compter de la date d'entrée en Nouvelle-Zélande.

#### *Article 5*

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande exigera de tout citoyen de la République du Pérou entré en Nouvelle-Zélande grâce au Programme en vigueur en vertu du présent Accord de respecter les lois et règlements de la Nouvelle-Zélande et de ne pas prendre un emploi qui serait contraire aux objectifs du Programme. Les participants au Programme

ne seront pas autorisés à prendre un emploi permanent pendant leur visite et ne devront pas travailler pour le même employeur pendant plus de trois (3) mois au cours de leur séjour.

Les participants au Programme pourront s'inscrire à des stages de formation ou d'étude d'une durée maximum de trois (3) mois pendant leur séjour en Nouvelle-Zélande.

Les participants au Programme ne seront autorisés à demander que des permis d'études universitaires ou postuniversitaires, des permis de travail destinés à combler la pénurie de compétences, ou des cartes de séjour compétences et talents ou pour affaires pendant la durée de validité de leur permis délivré dans le cadre du Programme vacances-travail.

## OBLIGATIONS DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

### Article 6

Par le biais de son bureau des visas et sous réserve des dispositions de l'article 7, les autorités compétentes de la République du Pérou délivreront, sur demande d'un citoyen de la Nouvelle-Zélande, un visa temporaire pour étudiant en programme d'échange valable pour pas plus d'une période de douze (12) mois à compter de la date de sa délivrance à toute personne remplissant les conditions suivantes :

- a) Être un citoyen de la Nouvelle-Zélande;
- b) Persuader le fonctionnaire chargé des visas que son intention est d'adhérer au présent Accord et de mener l'une quelconque des activités suivantes au Pérou :
  - 1 - Vacances
  - 2 - Emploi temporaire à titre d'expérience professionnelle
  - 3 - Stages de courte durée
  - 4 - Apprentissage de la langue espagnole
  - 5 - Travaux de recherche universitaire
  - 6 - Expérience culturelle;
- c) Être âgé de dix-huit (18) ans à trente (30) ans au moment de la demande;
- d) Ne pas être accompagné par des personnes à charge;
- e) Posséder un passeport néo-zélandais en cours de validité;
- f) Avoir un billet de retour ou des ressources suffisantes pour en acheter un;
- g) Payer le droit prescrit pour la demande;
- h) Accepter de souscrire une assurance médicale et hospitalisation complète devant rester valide pendant la totalité du séjour en République du Pérou;
- i) Posséder des ressources suffisantes pour ses besoins pendant la période de séjour en République du Pérou, à l'appréciation des autorités concernées; et
- j) Être en mesure de fournir des preuves attestant l'achèvement des études secondaires ou l'inscription dans l'enseignement supérieur.



*Article 7*

Les autorités compétentes de la République du Pérou délivreront chaque année le nombre déterminé de visas mentionnés à l'article 6 aux citoyens de la Nouvelle-Zélande, à moins qu'elles en décident autrement. Ce nombre pour une année particulière sera celui spécifié à l'article 16 du présent Accord. Le Gouvernement de la République du Pérou avertira le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande de toute modification du nombre de visas délivrés chaque année. Cette modification ne sera pas considérée comme un amendement officiel du présent Accord.

*Article 8*

Tout citoyen de la Nouvelle-Zélande titulaire d'un visa délivré en vertu de l'article 6 et qui obtient l'autorisation d'entrer en République du Pérou pourra y séjourner et occuper un emploi salarié conformément aux termes du présent Accord pour une période maximum de douze (12) mois à compter de la date d'entrée en République du Pérou.

*Article 9*

Les autorités compétentes de la République du Pérou exigeront de tout citoyen de la Nouvelle-Zélande entré en République du Pérou grâce au Programme en vigueur en vertu du présent Accord de respecter les lois et règlements de la République du Pérou et de ne pas prendre un emploi qui pourrait être contraire aux objectifs du Programme. Les participants au Programme ne seront pas autorisés à prendre un emploi permanent pendant leur visite et ne devront pas travailler pour le même employeur pendant plus de trois (3) mois au cours de leur séjour.

Les participants au Programme pourront s'inscrire à des stages de formation ou d'étude d'une durée maximum de trois (3) mois pendant leur séjour en Nouvelle-Zélande.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 10*

L'une comme l'autre des Parties peut rejeter toute demande qu'elle reçoit.

*Article 11*

L'une ou l'autre des Parties au présent Accord peut, conformément à sa propre législation, refuser l'entrée sur son territoire de toute personne participant au Programme qu'elle peut considérer comme indésirable, ou expulser du pays tout participant ayant obtenu l'entrée en vertu du présent Accord.

*Article 12*

1. L'une ou l'autre des Parties peut, à tout moment, par la voie diplomatique, demander des consultations sur les dispositions du présent Accord, y compris sur celles de tout amendement proposé. L'autre Partie devra répondre à la demande dans un délai de soixante (60) jours civils. Le présent Accord sera revu après un délai de deux (2) ans à compter de la date à laquelle il entrera en vigueur, puis, ultérieurement, à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

2. Tous les amendements convenus d'un commun accord suite aux consultations réalisées en vertu du paragraphe 1 du présent article seront rendus effectifs par un échange de notes, par la voie diplomatique, portant la mention de la date à laquelle lesdits amendements doivent entrer en vigueur.

*Article 13*

L'une ou l'autre des Parties peut suspendre temporairement le présent Accord, en totalité ou en partie, pour des raisons de sécurité publique, d'ordre public, de santé publique ou de risque d'immigration. Toute suspension de ce type, ainsi que la date à laquelle elle prend effet, sera notifiée à l'autre Partie par la voie diplomatique.

*Article 14*

Chacune des Parties notifiera à l'autre Partie, par le biais de notes diplomatiques, que les formalités internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière notification.

*Article 15*

Le présent Accord reste en vigueur pour une durée indéterminée. L'une ou l'autre des Parties peut mettre fin à tout moment au présent Accord moyennant un préavis de trois (3) mois préalablement signifié par écrit à l'autre Partie par la voie diplomatique.

*Article 16*

Le nombre déterminé de participants au présent régime sera initialement pour chaque Partie de cent (100) par an.

FAIT en double exemplaire à Lima, le 11 novembre 2008, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :